

MĚBALA MĚ ETÒN

1. ETÒN A ZUD

1 Nzugëna Laurent ; mvog Bikoe (mvog Mba); dzal Asëñ-Bëdë.

1. Etòn enë mēkiaè mēbè : etòn a zud ai etòn a nkug.
2. Asu etòn enë a zud,
3. Banòn mēseb (▼073),
4. Bëman kòg, bëbaman ai ondondo bëti (▼395)
5. Bëngafudi mòn a elañ.
6. Mòn anòmbò, etòn amana

2 Atangana Michel ; mvog Bikoe (mvog Dima); dzal : Mëlen

1. Etòn, minnom mi bininga e mie miayëm dzam te.
2. Etòn enë dzam bòngò.
3. Bakad nòn kie mēseb (▼073),
4. Bëbaman ai ondondo (▼395),
5. Eyòn te bakòg, bënònò ai onyu, bëyidi mòn a zud.
6. Okòn te wazu a mvus ai a odug: man avëñ akui a odug etere.

REMÈDES POUR SOIGNER LES MALADIES DITES ETÒN

1. ETÒN ANAL [syphilis endémique]

1 Nzugëna Laurent ; lignage majeur : mvog Bikoe ; lignage mineur : mvog Mba ; village : Asëñ-Bëdë.

1. *Il y a deux sortes d'etòn : l'etòn de l'anus et l'etòn de la poitrine.*
2. *Pour traiter l'etòn de l'anus,*
3. *On prend les feuilles de mēsëb*
4. *On les écrase en y mélangeant du piment des Bëti.*
5. *On met [cette pâte médicamenteuse] dans l'anus de l'enfant.*
6. *Lorsque l'enfant ira à la selle, la maladie etòn sera finie.*

2 Atangana Michel ; lignage majeur : mvog Bikoe ; lignage mineur : mvog Dima ; village : Mëlen

1. *Ce sont les vieilles femmes qui connaissent traiter la maladie etòn.*
2. *L'etòn est une maladie des enfants.*
3. *On prend les feuilles de mēsëb.*
4. *On les mélange avec du piment.*

3 Mëmoñ Lucie ; mvog Bëkudu (mvog Olama) ; dzal: Minsola

1. Etòn yawoe bòn.
2. Etòn yabò man avèn a nkag, tò a elañ ;.
3. Etòn nkug : mòn atëg abui.
4. Mëbala asu etòn yalob nkag ai elañ :
5. Bakë foe asie (▼076).
6. Bëfoe etèn (▼208),
7. Bëfoe akòm (▼039).
8. Bëfoe mban mbazoa (▼
9. Bënoñò abin odzoe (▼369),
10. Bëfudi biëm bite bisë a mod mvie, bëtele a ndoan.
11. Eyòn biman ya tòg, bëkë vaa man esoa, bënganyu mòn
12. Bëvaa fé abim avòg bëboan nye.
13. E ma banòn asu mvoan, babaman mò ai mvoñolo (▼304).
14. Tëgë fudi ondondo (▼395).
15. E ma maligi a mvie, bëkarëgë toe mòn etere, eyòn mënë man ayon.

5. *On écrase le tout, puis on prend [cette pâte médicamenteuse] avec un doigt et on l'enfonce dans l'anus de l'enfant.*
6. *Cette maladie apparaît derrière au niveau de la région lombaire : une petite plaie se forme dans la région lombaire.*

3 Mëmon Lucie ; lignage majeur : mvog Bëkudu ; lignage mineur : mvog Olama ; village : Minsola

1. *L'etòn tue les enfants.*
2. *Elle produit chez l'enfant une plaie derrière, dans l'anus ;*
3. *L'etòn de la poitrine rend l'enfant très faible.*
4. *Remède pour traiter l'etòn qui mord le dos et l'anus.*
5. *On prend quelques écorces de l'arbre asie*
6. *On prend quelques écorces de l'arbre etèn*
7. *On prend quelques écorces de l'arbre akòm*
8. *On prend quelques écorces de l'arbre mban mbazoa*
9. *On prend le gland caudal d'un régime de bananes douces*
10. *On met tous ces ingrédients dans une grande marmite, on la met au feu.*

4 Ntsama Marie ; l mvog Bikoe ; dzalt : Mvondo

1. Etòn enë okòn bòngò
2. Wafoe etèn (▼208), otële a ndoan
3. Osoe mëndim mête a esoa bëtoe mòn a etere

5 Ntsama Marie; mvog Bikoe ;dzal : Mvondo

1. Wafad mësëb (▼073)
2. Eyòn te bëman kòg, emiad mësëb ai ondoondo (▼395)
bënganyili mòn a elañ.

6 Anomba Marthe ; mvog Bëkudu (mvog Ntsambudu) ; ngòn: ayòn
Enoa ; dzal Minsola

1. Ofoe etèn (▼208), otële a ndoan.
2. Onòn mod esoa, ofudi mëndim ya mvie a etere
3. Bëtoe mòn a mod esoa ete.
4. Etòn enë mbë okòn, mbë dzom yakui a zud, tò odug.
Mòngò abëlë avèn, abëlë fë mintsan.

11. *Après cuisson, on enlève [une partie de cette décoction] avec une petite assiette et on la donne à boire à l'enfant.*

12. *On enlève une partie du reste pour lui administrer des lavements.*

13. *Dans la partie qu'on enlève pour administrer les lavements on y ajoute [quelques graines du fruit de la plante] mvoñolo,*

14. *On ne met pas du piment*

15. *Dans ce qui reste dans la marmite on fait des bains de siège à l'enfant lorsqu'elle est tiède.*

4 Ntsama Marie ; lignage majeur : mvog Bikoe ; village : Mvondo

1. *L'etòn est une maladie infantile.*
2. *Tu prends quelques plaques d'écorce de l'arbre etèn et les mets [dans une marmite contenant de l'eau] au feu*
3. *Tu verses l'eau de cette décoction dans une cuvette pour faire prendre à l'enfant un bain de siège.*

5 Ntsama Marie ; lignage majeur : mvog Bikoe ; village : Mvondo

1. *Tu cueilles les feuilles de la plante mësëb*
2. *Tu les écrases avec [quelques graines] de piment, puis tu mets cette pâte dans l'anus de l'enfant.*

7 Nnaña Suzanne; mvog Ngònò; (mvog Ekoana) ; ngòn Enoa ; dzal : Mèlondo.

- 1, Etòn : ngè mòngò anè man fam, bod batsog na mòngò te adiñ bò bisog akarè bi biëm bi fam bie.
- 2, Ngè anè man mininga akarè fudi onyu a ebon dzie.
3. Mafoe etèn (▼208), mëfoe mbël (▼267), mëfoe abiñ (▼010), mëfoe fë adum (▼023)
4. Mëbaman bisë a mvie, mëtële a ndoan.
5. Biman vòbi, eyòn te masoe a mod esoa,
6. Mënòn mòn mëtoe nye etere.
7. Mëkandi mëndim në makarè nye boan.
8. Mëkarè fë fad kie elòg baloe na minyia mi kabad (▼296),
9. Mëman kòg, mëbaman ai ondondo bëlò (▼395)
10. Mëngafudi a elañ ete, oyab, amu etòn ebëlë mintsan.
11. Minnom mi bininga etam etam miakarè sie okòn te, sè kig bëngòn.

6 Anomba Marthe ; lignage majeur : mvog Bèkudu ; lignage mineur : mvog Ntsambudu ; clan d'origine : ayòn Enoa ; village : Minsola

1. *Tu prends quelques plaques d'écorce de l'arbre etèn et tu les mets [dans une marmite contenant de l'eau] au feu.*
2. *Puis, tu prends une grande cuvette et tu y verses l'eau de la marmite*
3. *On fait prendre un bain de siège à l'enfant.*
4. *L'etòn est une maladie grave, une mauvaise chose apparaît aux fesses et à la région du bassin. L'enfant a une plaie qui lui cause de démangeaisons*

7 Nnaña Suzanne ; lignage majeur : mvog Ngònò; lignage mineur : mvog Ekoana ; clan d'origine : ayòn Enoa ; village : Mèlondo.

1. *Lorsqu'un enfant a la maladie etòn, s'il est un garçon les gens pensent que cet enfant aime trop les plaisirs sexuels et il se touche son pénis*
2. *S'il s'agit d'une fillette, elle met le doigt dans son vagin.*
3. *Je prends quelques plaques d'écorce des arbres mbël, abiñ et adum.*
4. *Je les mélange dans une marmite que je mets au feu.*
5. *Une fois le liquide de cette décoction refroidie, alors je le verse dans une grande cuvette.*

2. ETÒN NKUG

8 Zama Vincent ; mvog Bikoe (mvog Nlòmò); dzal : Kamèlon

1. Mëbala asu okòn etòn nkug :
2. Mòngò akòn nkug
3. Onònò etèn (▼208) ai ezëzañ (▼235), ofoe bile bite bibè, otële a mvie.
4. Biman tòg, ongabab mòngò a nkug.
5. E dzi evòg ofudi a kòb, onyuu nye.
6. Obò fë etòg, otoa mòng

9. Zama Vincent ; mvog Bikoe ;(mvog Nlom) ; dzal : Kamèlon

- 1, Wafad kie eyòn (▼234), ongabaman ai mbòn, ongabab mòngò a nkug.

6. Je prends l'enfant et je le fais asséoir dedans.

7. Je mets une partie de la décoction de côté pour lui administrer des lavements.

8. Je cueille par ailleurs les feuilles de la plante qu'on appelle minyia mi kabad

9. Je les broie en y mélangeant quelques graines de petit piment (piment dit des esclaves).

10. Je mets ensuite cette pâte médicamenteuse au fond de l'anus car l'etòn produit des démangeaisons.

11. Seules les vieilles femmes administrent ce médicament, en aucun cas les jeunes filles.

2. ETÒN DE LA POITRINE

8 Zama Vincent ; lignage majeur : mvog Bikoe ; lignage mineur : mvog Nlòmò ; village : Kamèlon

1. Remèdes pour soigner la maladie etòn de la poitrine :

2. L'enfant est malade de la poitrine.

3. Tu prends quelques plaques d'écorce de ces deux arbres, l'etèn et l'ezëzañ et les mets dans une marmite au feu.

4. Après cuisson tu fais des compresses sur la poitrine de l'enfant.

5. Tu mets une partie de la décoction dans un verre et le lui

*donnes à boire.*_____

6. Tu prépares aussi une cuvette pour faire prendre un bain de siège à l'enfant.

9 Zama Vincent ; lignage majeur : mvog Bikoe ; lignage mineur : mvog Nlòmò ; village : Kamèlon.

1. Tu cueilles les feuilles de l'arbre eyòn , tu les mélanges avec de l'huile et ensuite tu fais des compresses sur la poitrine de l'enfant.1.

